

Referencje

Z tłumaczką języka niemieckiego p. Marią Trzpit nawiązaliśmy współpracę w roku 2007, zlecając jej tłumaczenie książki Katrin Rasche „Kochen für Kindergruppen” (w oryginale 146 stron), tytuł polski „Kuchnia pełna głodomorów”. Tłumaczka p. Maria Trzpit wykonała zlecenie szybciej niż ustaliliśmy. Jakość przekładu była bardzo dobra. Zleceniobiorczyni przyznała, że przypadki wątpliwe (rozdział „Desery”) konsultowała z jednym z najlepszych kieleckich kucharzy. Fakt ten nie wpłynął na zmianę wysokości wcześniej ustalonego honorarium. Ponadto przepisy kulinarne, w których występowały składniki nieosiągalne w Polsce, opatrzyła stosownym przypisem, definiującym dany składnik. Wcześniej uprzedzała telefonicznie o zaistnieniu takiej sytuacji.

Kolejną pracą p. Marii Trzpit dla naszego wydawnictwa było tłumaczenie dwóch książeczek dla dzieci z serii wydawniczej „Lernspielzwerge” („Zabawa i nauka z krasnalami”). Tłumaczenie tego dość specyficznego tekstu również wykonała bardzo dobrze, uwzględniając specyfikę języka grupy wiekowej, do której publikacje te były adresowane. Korekta tekstu dotyczyła niewielu poprawek redakcyjnych.

Dysponujemy również przekładami kolejnych 3. książeczek z serii „Zabawa i nauka z krasnalami”, które - podobnie jak podane wcześniej - potwierdzają wysokie kwalifikacje językowe współpracującej z nami tłumaczki p. Marii Trzpit.

Kolejne zlecenie, jakie wykonała dla nas p. Maria Trzpit, to tłumaczenie książki „Najpiękniejsze zabawy z całego świata”. Treść książki obejmuje specyficzne nazewnictwo, czasem mniej znane w świecie ludzi dorosłych, także w Polsce, a jednak tłumaczka sprostała zadaniu bez zastrzeżeń.

Ostatnim zleceniem, które wykonała dla wydawnictwa Pani Maria był przekład książki „Kto wie, dlaczego?”, wydawnictwa Bertelsmann (Lekxikon Institut). Nie była to łatwa pozycja do tłumaczenia, ponieważ należy do książek typu encyklopedycznego,

a więc zawarte w niej treści obejmują różne dziedziny nauki i sztuki (historia, medycyna, polityka, geografia, ekonomia, fizyka, chemia itp.), przy czym odpowiedzialność, jaka ciąży na tłumaczu takich pozycji jest duża. Pani Maria zobowiązała się do tłumaczenia całości książki (352 strony), nie wybranego działu, co byłoby zapewne dla Niej łatwiejsze, i doskonale wypełniła swoje zadanie, sugerując nawet zmiany niektórych treści, uzupełnienia, aby przybliżyć je polskiemu czytelnikowi.

Nadmieniam, że każda z tych tłumaczonych przez p. Marię Trzpit publikacji wzbudziła zainteresowanie naszych Czytelników.

Wyrażam nadzieję, że współpraca p. Marii Trzpit z naszym wydawnictwem przebiegać będzie nadal tak pomyślnie jak do tej pory, ponieważ jest niezwykle sumiennym, odpowiedzialnym i terminowym tłumaczem, co dla wydawnictwa jest bardzo istotne.

Kielce, 26.06.2009 r.

Wydawnictwo **JEDNOŚĆ**
Redakcja Pedagogiczna
Dorota Skwark

WYDAWNICTWO **JEDNOŚĆ**
ul. Jana Pawła II nr 4
25-013 Kielce 12, skr. poczt. 84
tel. (0-41) 368-11-10, dz. sprz. 344-98-63
NIP 657-001-14-69

DYREKTOR WYDAWNICTWA

Ks. Leszek Skwark